

MESSE VOTIVE DE LA SAINTE VIERGE

Introit

Intr. 2

Al- ve sancta Pa- ren- s, e-ní- xa pu- érpe- ra Re-
gem, qui cæ- lum terrám- que re- git in sáe- cu- la
sæ- cu- ló- rum. ¶ E- ructá- vit cor me- um verbum bonum :
di- co e- go ó- pe- ra me- a re- gi. ¶ Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o,
et Spi- rí- tu- i Sancto. Sic- ut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et
semper, et in saécu- la saecu- ló- rum. A-men.

A. Nous te saluons, ô Mère sainte, qui as mis au monde le Roi qui règne sur le ciel et la terre, dans les siècles des siècles. ¶ De belles paroles jaillissent de mon cœur, je dis mes œuvres au Roi.

1

Y- ri- e * e- lé- i-son. Ký- ri- e e- lé- i-son.

Ký- ri- e e- lé- i-son. Chri-ste e- lé- i-son. Chri- ste

e- lé- i-son. Chri-ste e- lé- i-son. Ký- ri- e e- lé- i-son.

Ký- ri- e e- lé- i-son. Ký- ri- e *

e- lé- i-son.

8

Ló- ri- a in excél- sis De- o. Et in terra pax ho-mí-

ni- bus bonae vo-luntá- tis. Laudámus te. Be-ne- dí- cimus te.

Ado-rámus te. Glo-ri- fi-cámus te. Grá- ti- as á-gimus tí-bí propter

magnam gló- ri- am tu- am. Dó- mi- ne De- us, Rex cae- léstis,

De-us Pa-ter omni-pot-ens. Dómi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te
 Je-su Chri-ste. Dó-mi-ne De-us, Agnus Dé-i, Fí-li-us Patris.

Qui tol-lis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta
 mun-di, sús-ci-pe depre-ca-ti-ó-nem nostram. Qui se-des ad
 déxte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus sanctus.

Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Altís-simus, Je-su Chri-ste. Cum
 Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

*Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
 et paix sur la terre aux hommes qu'il
 aime. Nous te louons, nous te bénis-
 sons, nous t'adorons, Nous te glori-
 fions, nous te rendons grâce, pour ton
 immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du
 ciel, Dieu le Père tout-puissant. Sei-
 gneur, Fils unique, Jésus Christ, Sei-
 gneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils*

*du Père. Toi qui enlèves le péché du
 monde, prends pitié de nous Toi qui
 enlèves le péché du monde, reçois
 notre prière; Toi qui es assis à la
 droite du Père, prends pitié de nous.
 Car toi seul es saint, toi seul es Sei-
 gneur, Toi seul es le Très-Haut, Jé-
 sus Christ, avec le Saint-Esprit Dans
 la gloire de Dieu le Père. Amen.*

Collecte

¶. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

¶. Orémus.

Concéde nos fámulos tuos, quáesumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére : et, gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et æterna pérfrui lætitia. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sæculórum.

R. Amen.

Commémoration de saint Saturnin, martyr

¶. Orémus.

Deus, qui nos beáti Saturníni Mártyris tui concédis natalícia pérfrui : eius nos tríbue méritis adiuvári. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sæculórum.

R. Amen.

¶. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

¶. Prions.

Accorde-nous, Seigneur, une heureuse santé de l'âme et du corps, et par la glorieuse intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, délivre-nous des tristesses présentes, et conduis-nous à la joie éternelle. Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

¶. Prions.

Dieu, qui nous fais la grâce de nous réjouir en la fête du bienheureux Saturnin, ton martyr : accorde-nous d'être secourus par ses mérites. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

Épître

Léctio libri Sapiéntiæ.

Si. 24 : 9-12

Ab inítio et ante sácula créata sum, et usque ad futúrum sáeculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Ierúsalem potéstas mea. Et radicávi in populo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitú-

Lecture du livre de la Sagesse.

Dès le commencement, avant les siècles, il m'a créée, et pour les siècles je subsisterai; dans la demeure sainte, j'ai assuré mon service en sa présence. Ainsi, je me suis fixée dans Sion, il m'a fait demeurer dans la cité bien-aimée, et dans Jérusalem j'exerce ma puissance. Je me suis enracinée dans un peuple glorieux, dans le domaine

dine sanctórum deténtio mea.

À la messe chantée, on ne répond rien.

du Seigneur, dans son héritage :
j'habite au milieu de l'assemblée
des saints.

Gr. 4

E-ne- dícta * et ve- ne- rá- bi- lis es, Virgo
Ma- rí- a : quaे si- ne tactu pudó- ris
invén- ta es ma- ter Salva-tó- ris. ¶ Vir- go De- i Gé-
ni- trix, quem to- tus non ca- pit or- bis,
in tu- a se clau- sit ví- sce-ra * fa- ctus ho- mo.

R. Tu es bénie et vénérable, Vierge Marie, toi qui, sans avoir rien perdu de ton intégrité corporelle, es devenue la mère du Sauveur. ¶ Vierge, Mère de Dieu, celui que l'univers entier ne peut contenir, devenu homme, s'est enfermé dans ton sein.

All.
4

L-le-lú- ia. * ij.

Y. Post par- tum, Vir- go invi- o-lá- ta

perman- sī- sti : De- i Gé- ni- trix

inter- cé- de * pro no-bis.

¶. Après l'enfantement, ô Vierge, tu es demeurée inviolée : Mère de Dieu, intercède pour nous, alléluia.

Évangile

¶. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

¶. Sequéntia ☩ sancti Evangélii secúndum Lucam.

R. Glória tibi, Dómine.

Lc 11 : 27-28

In illo témpore : Loquénté Iesu ad turbas, extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi : Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. At ille dixit : Quinímmo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

À la messe chantée, on ne répond rien.

¶. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

¶. Suite du saint Évangile selon saint Luc.

R. Gloire à toi, Seigneur.

En ce temps-là, Jésus parlait aux foules, quand une femme éleva la voix du milieu de la foule et lui dit : « Heureux le ventre qui t'a porté, et les seins qui t'ont allaité ! » Mais lui répondit : « Heureux plutôt ceux qui écoutent la Parole de Dieu et qui la gardent. »

Offertoire

V. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spíritu tuo.
V. Orémus.

V. Le Seigneur soit avec vous.
R. Et avec votre esprit.
V. Prions.

Off. 8

ve * Ma- rí- a,

grá- ti- a ple- na, Dó- mi-

nus te- cum : be-ne- dí- cta tu in mu-

li- é- ri- bus, et be-ne- dí- ctus fru- ctus ven

tris tu- i. V. 1. Quó-

mo-do in me fi- et hoc,

ev / e NT / n / r / o / s / 2c / o / s - n / e / n / h , " / .
 quale vi- rum non cognós- co ? Spí-ri-tus Dó-
 mi-ni su-pervé-ni- et in te
 et virtus Altís- simi o- bumbrá-
 bit ti- bi. * Benedícta. ¶ 2. Id- e- óque,
 quod nas- cé- tur ex te San- ctum, vo- cá- bi- tur
 Fí- li- us De- i. * Benedícta.

Lc 1 : 28, 42 R. Je te salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, tu êtes bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. ¶ Comment cela se fera-il, puisque je ne connais pas d'homme ? L'Esprit du Seigneur viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira. ¶ C'est

pourquoi celui qui naîtra sera saint, il sera appelé Fils de Dieu.

Súscipe, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indígnus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabílibus peccá-tis, et offensióibus, et neglegéntiis meis, et pro ómnibus circumstánti-bus, sed et pro ómnibus fidélibus christiánis vivis atque defúnctis : ut mihi, et illis proficiat ad salútem in vitam ætérnam. Amen.

Deus, qui humánæ substántiæ di-gnitatémirabíliter condidísti, et mirabílius reformásti : da nobis per huius aquæ et vini mystérium, eius divinitatis esse consórtes, qui humanitatis nostræ fieri dignátus est párticeps, Iesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster : Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus : per ómnia sǽcula sæ-culórum. Amen.

Offérimus tibi, Dómine, cálicem sa-lutáris, tuam deprecántes clemén-tiam : ut in conspéctu divinæ maiestatis tuæ, pro nostra et totius mundi salúte, cum odóre suavitatis ascéndat. Amen. In spíritu hu-militatis et in ánimo contrító suscipiámur a te, Dómine : et sic fiat sacrifíciu-nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus. Veni, sanctificátor omnípo-tens ætérne Deus : et béne dic hoc sacrifíciu-n, tuo sancto nómini præ-parátum.

Recevez, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant, cette hostie sans tache, que moi, votre indigne ser-viteur, je vous offre à vous, mon Dieu vivant et vrai, pour mes in-nombrables péchés, offenses et né-gligences, pour tous ceux qui m'en-tourent, ainsi que pour tous les fidèles chrétiens vivants et morts, afin qu'elle serve à mon salut et au leur pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Dieu, qui avez admirablement fon-dé la dignité de la nature humaine et l'avez restaurée plus admirable-ment encore : donnez-nous, par le mystère de cette eau et de ce vin, d'avoir part à la divinité de celui qui a daigné partager notre huma-nité, Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Nous vous offrons, Seigneur, le ca-lice du salut, implorant votre clé-mence : qu'il s'élève en odeur de suavité devant votre divine majes-té, pour notre salut et celui du monde entier. Ainsi soit-il. En es-prit d'humilité et le cœur contrit, puissions-nous être accueillis par vous, Seigneur : et que notre sacri-fice ait lieu aujourd'hui devant vous de telle manière qu'il vous soit agréable, Seigneur Dieu. Ve-nez, Sanctificateur, Dieu éternel et tout-puissant, et bénissez ce sacri-fice préparé pour la gloire de

Lavábo inter innocéntes manus meas : et circúmdabo altáre tuum, Dómine : Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabília tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ et locum habitatiónis gloriæ tuæ. Ne perdas cum ímpii, Deus, ániam meam, et cum viris sanguinum vitam meam : In quorum mánibus iniquitátes sunt : déxtera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocéntia mea ingrüssus sum : rédime me et miserére mei. Pes meus stetit in dirécto : in ecclésiis benédicam te, Dómine. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sácula sáculórum. Amen.

Súscipe, sancta Trínitas, hanc oblationem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiōnis, et ascensiōnis Iesu Christi, Dómini nostri : et in honórem beátæ Maríæ semper Vírginis, et beáti Ioannis Baptistæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum et ómnium Sanctórum : ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem : et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

votre saint Nom.

Je laverai mes mains parmi les innocents, et je me tiendrai autour de Votre autel, Seigneur. Pour entendre la voix de Vos louanges, et pour raconter toutes Vos merveilles. Seigneur, j'ai aimé la beauté de Votre maison, et le lieu où habite Votre gloire. Ne perdez pas, ô Dieu, mon âme avec les impies, ni ma vie avec les hommes de sang qui ont l'iniquité dans les mains, et dont la droite est remplie de présents. Pour moi j'ai marché dans mon innocence : délivrez-moi et ayez pitié de moi. Mon pied s'est tenu dans le droit chemin : je Vous bénirai, Seigneur, dans les assemblées. Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Recevez, Trinité Sainte, cette offrande que nous vous présentons en mémoire de la Passion, de la Résurrection et de l'Ascension de Jésus-Christ notre Seigneur ; et en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours vierge, de saint Jean-Baptiste, des saints apôtres Pierre et Paul, de ceux-ci et de tous vos saints : qu'elle serve à leur honneur et à notre salut ; et qu'ils daignent intercéder au ciel pour nous qui faisons mémoire d'eux sur la terre. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Secrète

V. Oráte, fratres : ut meum ac vescrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

R. Suscípiat Dóminus sacrificium de máníbus tuis ad laudem et glóriam nominis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

V. Amen.

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitatétem et pacem. Per Dóminum.

R. Amen.

*Commémoration de saint Saturnin,
martyr*

Múnera, Dómine, tibi dicáta sanctifica : et, intercedénte beáto Saturníno Mártyre tuo, per hæc éadem nos placátus inténde. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sáculórum.

V. Priez, mes frères, afin que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréé par Dieu le Père tout-puissant.

R. Que le Seigneur reçoive de vos mains le sacrifice, à la louange et à la gloire de son nom, et aussi pour notre bien et celui de toute sa sainte Église.

V. Ainsi soit-il.

Que par votre bonté, Seigneur, et par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, l'offrande de ce sacrifice nous procure, pour l'éternité comme pour la vie présente, le bonheur et la paix. Par notre Seigneur...

R. Ainsi soit-il.

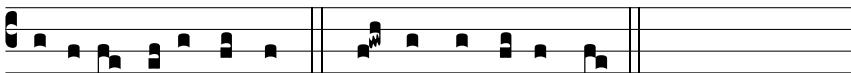
Sanctifiez, Seigneur, ces dons qui vous sont consacrés, grâce à eux et l'intercession du bienheureux Saturnin, votre Martyr, jetez sur nous un regard de paix et de bonté. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Préface


V. Dómi-nus vo-bí-scum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. **V.** Sur-sum


V. corda. **R.** Ha-bé-mus ad Dómi-num. **V.** Grá-ti-as a-gá-mus



Dómi-no De- o nostro. *R.* Di-gnum et justum est.

¶. Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

¶. Élevons nos cœurs. R. Ils sont tournés vers le Seigneur.

¶. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. R. Cela est digne et juste.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, àetérne Deus : Et te in veneracione beátæ Maríæ semper Vírginis collaudáre, benedícere et prædicáre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit : et, virginitatis glória permanénte, lumen àeternum mundo effúdit, Iesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélébrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecámur, súpplici confessióne dicentes :

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant. Et de vous louer, bénir et célébrer en la fête de la bienheureuse Marie toujours vierge, elle qui, le Saint-Esprit la couvrant de son ombre, a conçu votre Fils unique et, sans perdre la gloire de la virginité, a mis au monde la lumière éternelle, Jésus-Christ notre Seigneur. C'est par lui que les Anges louent votre majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent, que les Cieux et les Vertus des cieux, ainsi que les bienheureux Séraphins, la célèbrent dans une même allégresse. À leurs chants nous vous supplions de laisser se joindre aussi nos voix, pour proclamer dans une humble louange :

4

Anctus, * San- ctus, Sanctus Dómi-nus De- us Sá-ba- oth.

Ple-ni sunt cæ-li et terra gló-ri- a tu- a. Ho-sánnna in excél- sis.

Be-ne-dí-ctus qui ve- nit in nómi-ne Dó-mi- ni. Ho-sánnna in

excél- sis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Forces célestes. Le ciel et la terre sont remplis de votre Gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui Qui vient au Nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Canon romain

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dó-minum nostrum, súpplices rogá-mus, ac pétimus, uti accépta há-beas et benedícas, hæc ☩ dona, hæc ☩ múnera, hæc ☩ sancta sa-crificia illibátta, in primis, quæ ti-bi offérimus pro Ecclésia tua sanc-ta cathólica : quam pacificáre, cus-todíre, adunáre et régere dignér-is toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro et Antístite nos-tró et ómnibus orthodóxis, atque cathólicæ et apostólicæ fídei cultó-ribus.

Meménto, Dómine, famulórum fa-mularúmque tuarum **N.** et **N.** et óm-

Père très clément, c'est donc vous que nous prions, suppliants, et à qui nous demandons, par Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ces dons, ces présents, ces offrandes saintes et immaculées. Tout d'abord, nous vous les offrons pour votre sainte Église catholique : daignez lui donner la paix, la protéger, la réunir et la gouverner par toute la terre; et en même temps pour votre ser-viteur notre Pape , notre évêque , tous ceux qui enseignent la vraie doctrine, et ceux qui gardent la foi catholique et apostolique.

Souvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes **N.**

nium circumstántium, quorum tibi fides cónnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi ófferunt hoc sacrificíum laudis, pro se suísque ómnibus : pro redemptíone animárum suárum, pro spe salútis et incolumítatis suæ : tibique reddunt vota sua ætérho Deo, vivo et vero.

Communicantes, et memóriam venerantes, in primis gloriósae semper Vírginis Maríæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi : sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholoméi, Matthæi, Simónis et Thaddæi : Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógo ni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damíani : et ómnium Sanctórum tuórum ; quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiōnis tuæ muniámur auxílio. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Hanc ígitur oblationem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quásumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérana damnatiōne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

et *N.*, et de tous ceux qui nous entourent : vous connaissez leur foi, vous avez éprouvé leur attachement. Nous vous offrons ou ils vous offrent eux-mêmes ce sacrifice de louange, pour eux et pour tous les leurs, pour la rédemption de leurs âmes, dans l'espérance de leur salut et de leur intégrité; et ils vous adressent leurs prières, à vous, Dieu éternel, vivant et vrai.

Unis dans une même communion, nous vénérons d'abord la mémoire de la glorieuse Marie toujours vierge, mère de notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ, puis celle du bienheureux Joseph, l'époux de la Vierge, de vos bienheureux apôtres et martyrs, Pierre et Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthélémy, Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien, et de tous vos saints. À leurs prières et par leurs mérites, accordez-nous d'être fortifiés en toute occasion par le secours de votre protection. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il. Cette oblation donc de notre ministère, mais aussi de votre famille entière, nous vous prions, Seigneur, de l'accepter avec bienveillance, de disposer nos jours dans votre paix, et d'ordonner que nous soyons arrachés à la damnation éternelle et comptés dans la troupe de vos élus. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Quam oblationem tu, Deus, in ómnibus, quásumus, bene[¶]díctam, adscríptam, ratam, rationábilem, acceptabilémque fáceré dignéris : ut nobis Cor[¶]pus, et San[¶]guis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi.

Qui prídie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, elevátis óculis in cælum ad te Deum, Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, bene[¶]díxit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens : Accípite, et manducáte ex hoc omnes.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Símili modo postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum Cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas : item tibi grátias agens, bene[¶]díxit, dedítque discípulis suis, dicens : Accípite, et bíbite ex eo omnes.

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TES-TAMENTI : MYSTERIUM FIDEI : QUI PRO VOBIS ET PRO MUL-TIS EFFUNDETUR IN REMISSIONE PECCATORUM. Hæc quotiescúmque feceritis, in mei memóriam faciéatis.

Unde et mémores, Dómine, nos ser-vi tui, sed et plebs tua sancta, eiús-dem Christi Fílii tui, Dómini nostri, tam beatæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectiōnis, sed et in cælos gloriósae ascensiōnis : offérimus præcláræ maiestati tuæ de tuis donis ac datis, hóstiam [¶] puram, hóstiam [¶] sanctam, hóstiam [¶] im-

Cette oblation, ô Dieu, nous vous en prions, daignez la rendre en tout point bénie, approuvée, ratifiée, digne et agréable : afin qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de votre Fils bien-aimé, notre Seigneur Jésus-Christ.

La veille du jour où il a souffert, il a pris du pain dans ses mains saintes et vénérables et, les yeux levés au ciel vers vous, Dieu son Père tout-puissant, vous rendant grâces, l'a béni, rompu et donné à ses disciples, en disant : Prenez et mangez tous de ceci :

CAR CECI EST MON CORPS.

De même, après le repas, prenant aussi ce très glorieux calice dans ses mains saintes et vénérables, vous rendant grâces encore, il l'a béni et donné à ses disciples, en disant : « Prenez, et buvez-en tous :

CAR CECI EST LE CALICE DE MON SANG, CELUI DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE – MYS-TÈRE DE LA FOI – QUI SERA RÉPANDU POUR VOUS ET POUR BEAUCOUP EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. Chaque fois que vous ferez cela, vous le ferez en mémoire de moi.

C'est pourquoi, Seigneur, nous vos serviteurs, et aussi votre peuple saint, en mémoire de la bienheureuse Passion de votre Fils Jésus-Christ notre Seigneur, de sa Résurrection des enfers et aussi de sa glorieuse Ascension dans les cieux, nous présentons à votre sublime majesté cette offrande venant des

maculátam, Panem **ꝝ** sanctum vitæ
æternæ, et Cálicem **ꝝ** salútis perpé-
tuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vul-
tu respícere dignérис : et accépta
habére, sicúti accépta habére di-
gnátus es múnera púeri tui ius-
ti Abel, et sacrificium Patriárchæ
nostri Abrahæ : et quod tibi óbtu-
lit summus sacérdos tuus Melchisé-
dech, sanctum sacrificium, imma-
culátam hóstiam.

Súpplices te rogámus, omnípotens
Deus : iube hæc perférri per manus
sancti Angeli tui in sublíme altáre
tuum, in conspéctu divínæ maiestá-
tis tuæ : ut, quotquot ex hac altáris
participatióne sacrosánctum Fílli
tui Corꝝpus, et Sánꝝguinem sump-
sérimus, omni benedictióne cælés-
ti et grátia repleámur. Per eúndem
Christum, Dóminum nostrum.
Amen.

Meménto étiam, Dómine, famuló-
rum famularúmque tuárum N. et
N., qui nos præcessérunt cum si-
gno fídei, et dórmiant in somno pa-
cis. Ipsi, Dómine, et ómnibus in
Christo quiescéntibus locum refri-
gérii, lucis, et pacis, ut indúlgeas,
deprecámur. Per eúndem Christum,
Dóminum nostrum. Amen.

Nobis quoque peccatóribus fámili-
lis tuis, de multitúdine miseratió-
num tuárum sperántibus, partem
áliquam et societátem donáre di-

biens que vous nous avez donnés :
la victime pure, la victime sainte,
la victime immaculée, le Pain sacré
de la vie éternelle et le Calice de
l'éternel salut.

Sur ces offrandes daignez jeter un
regard favorable et serein, et les ac-
cepter comme vous avez bien voulu
accepter les présents de votre ser-
viteur Abel le Juste, le sacrifice de
notre patriarche Abraham, et celui
que vous offrit votre grand prêtre
Melchisédech, sacrifice saint, vic-
time immaculée.

Suppliants, nous vous en prions,
Dieu tout-puissant : ordonnez que
ces offrandes soient portées par
les mains de votre saint Ange sur
votre sublime autel, en présence
de votre majesté divine; afin que,
nous tous qui recevrons par cette
participation de l'autel le Corps et
le Sang très saints de votre Fils,
nous soyons comblés de toute grâce
et bénédiction céleste. Par le même
Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.
Souvenez-vous aussi, Seigneur, de
vos serviteurs et de vos servantes N.
et N., qui nous ont précédés avec
le signe de la foi, et qui dorment
du sommeil de la paix. À eux, Sei-
gneur, et à tous ceux qui reposent
dans le Christ, nous vous supplions
d'accorder le lieu du rafraîchisse-
ment, de la lumière et de la paix.
Par le même Christ notre Seigneur.
Ainsi soit-il.

À nous aussi, pécheurs, vos ser-
viteurs, qui espérons en l'abon-
dance de vos miséricordes, dai-
gnez accorder quelque participa-

gnérис, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed véniae, quæsumus, largítor admítte. Per Christum, Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctí^{xs}ficas, viví^{xs}ficas, bene^{xs}dícis et præstas nobis. Per ip^{xs}sum, et cum ip^{xs}so, et in ip^{xs}so, est tibi Deo Patri ^x omni-poténti, in unitáte Spíritus ^x Sancti, omnis honor, et glória. Per ómnia sǽcula sǽculórum.

R. Amen.

Orémus.

Præcéptis salutáribus mónti, et divína institutióne formáti audé-mus dícere :

Pater noster, qui es in cælis. Sanctificétur nomen tuum. Advéniat re-gnum tuum. Fiat volúntas tua, si-cut in cælo et in terra. Panem nos-trum quotidiánum da nobis hódie. Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttemus debitóribus nos-tris. Et ne nos indúcas in tentatió-nem :

R. Sed líbera nos a malo.

V. Amen.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætéritis, præséntibus et futúris : et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María, cum beátis

tion à la société de vos saints apôtres et martyrs, avec Jean le Baptiste, Étienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie et avec tous vos saints ; vous qui donnez largement et ne regardez pas au mérite, mais au pardon, nous vous en prions, admettez-nous dans leur compagnie. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Par lui, Seigneur, vous ne cessez de créer tous ces biens, de les sanctifier, de les vivifier, de les bénir et de nous les donner. Par lui, et avec lui, et en lui, est à vous, Dieu le Père tout-puissant, en l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire. Pour les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Prions. Éclairés par de salutaires prescriptions et formés par l'enseignement divin, nous osons dire : Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre Nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour, pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez entrer en tentation.

R. Mais délivrez-nous du mal.

V. Amen.

Délivrez-nous, Seigneur, nous vous en prions, de tous les maux passés, présents et à venir ; et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie toujours vierge,

Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris : ut, ope misericórdiae tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.

V. Per ómnia sácula sáculórum.

R. Amen.

V. Pax Dómini sit semper vobís-cum.

R. Et cum spíritu tuo.

Mère de Dieu, avec vos bienheu-reux apôtres Pierre et Paul, André, et tous les saints, soyez-nous fa-vorable et donnez la paix à notre temps, afin qu'aidés par votre abon-dante miséricorde, nous soyons à jamais libérés du péché et préser-vés de toutes sortes de troubles. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit.

V. Dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

V. Que la paix du Seigneur soit tou-jours avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Que ce mélange sacramental du corps et du sang de notre Seigneur Jésus-Christ, que nous allons rece-voir, nous serve pour la vie éter-nelle. Ainsi soit-il.

Hæc commíxtio, et consecrátió Cór-poris et Ságuinis Dómini nostri Ie-su Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

4

- gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi : mi- se-
ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :
mi- se-ré- re no-bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :
do-na no-bis pa-cem.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : donnez-nous la paix.

Communion

Dómine Iesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis : Pacem relíquo vobis, pacem meam do vobis : ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiae tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et co-adunáre dignérис : Qui vivis et regnas Deus per ómnia sǽcula sæculórum. Amen.

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti : líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sanguinem tuum ab ómnibus iniquitáribus meis, et univérsis malis : et fac me tuis semper inhærere mandátis, et a te numquam separári permítas : Qui cum eódem Deo Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sǽcula sæculórum. Amen.

Percéptio Córporis tui, Dómine Iesu Christe, quod ego indígnus súmere præsumo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatióne : sed pro tua pietáte proxit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sæculórum. Amen.

Panem cæléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tecum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Seigneur Jésus-Christ, qui avez dit à vos apôtres : Je vous laisse la paix, Je vous donne ma paix, ne regardez pas mes péchés, mais la foi de votre Église ; et daignez, conformément à votre volonté, lui donner la paix et l'unité. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui, selon la volonté du Père et avec la coopération de l'Esprit Saint, avez donné la vie au monde par votre mort ; libérez-moi par votre corps et votre sang sacrés de tous mes péchés et de tous les maux : faites que je m'attache toujours à vos commandements, et ne permettez pas que je sois jamais séparé de vous. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec le même Dieu le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Que la réception de votre corps, que j'ose prendre, tout indigne que je suis, Seigneur Jésus-Christ, n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ; mais que, par votre bonté, elle serve de soutien et de remède à mon âme et à mon corps. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec Dieu le Père dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Je prendrai le Pain du ciel, et j'invoquerai le Nom du Seigneur. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme

Le prêtre communique au Corps :

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custódiat ániam meam in vitam æternam. Amen.

Quid retríbuam Dómino pro ómnibus, quæ retríbuit mihi ? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

Le prêtre communique au Sang :

Sanguis Dómini nostri Iesu Christi custódiat ániam meam in vitam æternam. Amen.

Quod ore súmpsimus, Dómine, pura mente capiámus : et de múnere temporáli fiat nobis remédiu m sempitérnum. Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhéreat viscéribus meis : et præsta ; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecérunt sacraménta : Qui vivis et regnas in sǽcula sæculórum. Amen.

¶. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

On répond trois fois, en se frappant la poitrine :

R. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tan-tum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

sera guérie.

Que le corps de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous ses bienfaits à mon égard ? Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le Nom du Seigneur. J'invoquerai le Nom du Seigneur en le louant, et je serai sauvé de mes ennemis.

Que le sang de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Ce que nous avons reçu par la bouche, Seigneur, que nous l'em-brassions d'une âme pure, et que de ce don temporel nous vienne un remède éternel. Que votre corps que j'ai pris et votre sang que j'ai bu, Seigneur, adhèrent à mes entrailles ; et faites que le péché ne laisse aucune tache en moi, que de purs et saints mystères ont restauré. Vous qui vivez et régnez dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

¶. Voici l'Agneau de Dieu, celui qui porte les péchés du monde.

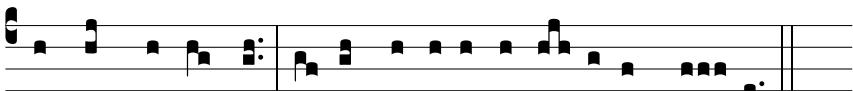
R. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

Co.
1

B E- á- ta vísce- ra * Ma- rí- ae Vír- gi- nis, que
por- ta- vé- runt ae- térr- ni Pa- tris Fi- li- um.

¶. 1. E- ructá- vit cor me- um verbum bo- num : * di- co e- go
ó-pe- ra me- a Re- gi. ¶. 2. Lingua me- a cá- lamus scri- bæ : *
ve- ló- ci- ter scri- bén- tis. ¶. 3. Spé- ci- e tu- a et pulchri- tú-
di- ne tu- a : * in- ténde, próspe- re pro- cé- de, et re- gna.

¶. 4. Propter ve- ri- tát- em, et mansu- e- tú- di- nem, et justí- ti- am : *
et de- dú- cet te mi- ra- bí- li- ter déx- te- ra tu- a. ¶. 5. Gló- ri- a
Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. Sic- ut e- rat in princí- pi- o,



et nunc, et semper, et in sáe-cu-la sáe-cu- ló-rum. A-men.

Ps. 44 : 2, 5, 8 *A. Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel.*

V. 1. *D'heureuses paroles jaillissent de mon cœur quand je dis mes poèmes pour le roi.*

V. 2. *D'une langue aussi vive que la plume du scribe !*

V. 3. *Dans ta beauté et ta bonté, marche, glorieuse, avance, et règne.*

V. 4. *Pour la justice, la clémence et la vérité, ta main fait des merveilles.*

Postcommunion

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíitu tuo.

V. Orémus.

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis : da, quásumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.

R. Amen.

*Commémoration de saint Saturnin,
martyr*

V. Orémus.

Sanctíficet nos, quásumus, Dómine, tui percéptio sacraménti : et intercessióne Sanctórum tuórum tibi reddat accéptos. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sáculórum.

R. Amen.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Prions.

Ayant reçu ces moyens de salut, nous vous demandons, Seigneur, d'être toujours et partout assurés de la protection de la bienheureuse Vierge Marie, en l'honneur de qui nous avons offert ce sacrifice à votre Majesté. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Amen.

V. Prions.

Faites, nous vous en supplions, Seigneur, que la réception de ce sacrement nous sanctifie, et que grâce à l'intercession de vos Saints, elle nous rende agréables à vos yeux. Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Envoi

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

1

te, missa est. **R.** De- o grá-ti- as.

V. Allez, c'est l'envoi. **R.** Nous rendons grâces à Dieu.

Pláceat tibi, sancta Trínitas, obsé-
quium servítutis meæ : et præs-
ta; ut sacrificium, quod óculis tuæ
maiestátis indignus óbtuli, tibi sit
acceptábile, mihiqüe et ómnibus,
pro quibus illud óbtuli, sit, te mi-
seránte, propitiábile. Per Christum,
Dóminum nostrum. Amen.

Benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, et Fílius, ✠ et Spíritus Sanc-
tus.

R. Amen.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Agréez, Trinité Sainte, l'hommage
de mon ministère : et faites que
le sacrifice que, malgré mon indi-
gnité, j'ai présenté aux regards de
votre Majesté, vous soit agréable, et
que, par votre miséricorde, il puisse
attirer votre faveur sur moi et sur
tous ceux pour lesquels je vous l'ai
offert. Par le Christ notre Seigneur.
Ainsi soit-il.

Que le Dieu tout-puissant vous bénisse,
le Père, le Fils, et le Saint Es-
prit.

R. Ainsi soit-il.

Dernier Évangile

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Inítium ✠ sancti Evangélii
secúndum Ioánnem

R. Glória tibi, Dómine.

Jn. 1, 1-14

In princípio erat Verbum, et Ver-
bum erat apud Deum, et Deus
erat Verbum. Hoc erat in princí-
pio apud Deum. Omnia per ipsum
facta sunt : et sine ipso factum
est nihil, quod factum est : in ip-
so vita erat, et vita erat lux hómi-
num : et lux in ténebris lucet, et té-
nebræ eam non comprehendérunt.
Fuit homo missus a Deo, cui no-

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Commencement du saint Évan-
gile selon saint Jean.

R. Gloire à vous, Seigneur.

Au commencement était le Verbe,
et le Verbe était auprès de Dieu et
le Verbe était Dieu. Il était au com-
mencement auprès de Dieu. Toutes
choses ont été faites par lui, et rien
de ce qui a été fait n'a été fait
sans lui. En lui était la vie, et la
vie était la lumière des hommes ;
et la lumière luit dans les ténèbres,
et les ténèbres ne l'ont point com-
prise. Il y eut un homme, envoyé

men erat Ioánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérint. Quotquot autem recepérint eum, dedit eis potestátem filios Dei fíeri, his, qui credunt in nómine eius : qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. Genuflectit dicens : Et Verbum caro factum est, Et surgens prosequitur : et habitávit in nobis : et vídimus glóriam eius, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiæ et veritátis.

R. Deo grátias.

de Dieu, appelé Jean. Il vint en témoin pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas lui-même la lumière, mais il vint pour rendre témoignage à la lumière. Celui-là était la vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom : qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. On fléchit le genou avec le prêtre, qui dit : Et le Verbe s'est fait chair, Et se relevant, le prêtre poursuit : et il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, qui est la gloire du Fils unique du Père, plein de grâce et de vérité.

R. Nous rendons grâces à Dieu.